



**Bruksanvisning för kikare**  
**Bruksanvisning for kikkere**  
**Instrukcja obsługi lornetki**  
**User Instructions for Binoculars**

**953-003**



**SV** Bruksanvisning i original  
**NO** Bruksanvisning i original  
**PL** Instrukcja obsługi w oryginale  
**EN** Operating instructions in original

## SÄKERHETSANVISNINGAR

### Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

**VARNING!** Titta aldrig direkt mot solen med kikaren – det kan orsaka permanenta ögonskador och även total blindhet.

## HANDHAVANDE

### Justering av pupillavstånd

Avståndet mellan ögonen, det så kallade "interpupillära avståndet", varierar från person till person. Gör på följande sätt för att ställa in kikaren för dina ögon:

1. Håll kikaren i normal tittposition, se figur 1.
2. Håll varje kikartub i ett fast grepp. Titta i kikaren och flytta tuberna närmare varandra eller längre bort från varandra tills du ser ett runt synfält. Kikaren är nu rätt inställd efter avståndet mellan dina pupiller.

### Fokusering och diopterinställning

Eftersom även synskärpan varierar från person till person har de flesta kikare en diopterratt för att fininställa kikarens skärpa efter den individuella synskärpan. Följ instruktionerna nedan för att justera kikarens diopter-inställning. Skärpan ställer du in med fokuseringsratten som sitter mellan de två kikartuberna.

1. Ställ in det interpupillära avståndet enligt beskrivning ovan.
2. Ställ in diopterratten, se figur 2, på noll och titta på ett avlägset föremål som har fina detaljer, till exempel en tegelvägg eller trädgrenar.
3. Håll båda ögonen öppna hela tiden.
4. Använd ett linsskydd eller en hand och täck över objektivet (den stora linsen framtill på kikaren) på den sida där diopterratten sitter. Detta är vanligen höger sida (vänster sida på zoommodeller).
5. Ställ in skärpan så bra som möjligt med fokuseringsratten.
6. Flytta nu linsskyddet eller handen och täck över det andra objektivet och titta på samma föremål.
7. Ställ in skärpan med hjälp av diopterratten. Var försiktig när du gör detta. Om ratten vrids för hårt och för långt åt ettdera hållet kan kikaren eller okularet skadas.
8. Kikaren är nu korrekt inställd. För att i fortsättningen ställa in skärpan på närbelägna eller avlägsna föremål behöver du bara vrida på fokuseringsratten. Anteckna gärna diopterinställningen så har du den till hands om kikaren används av flera personer.

Fig. 1

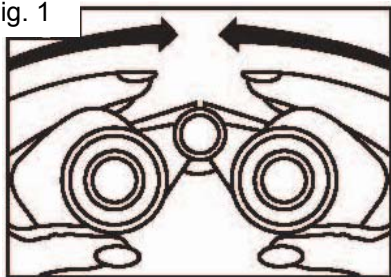


Fig. 2

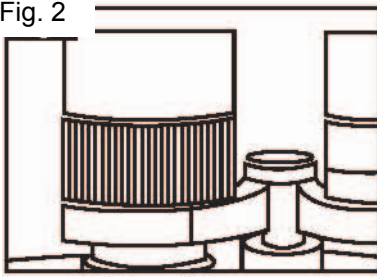
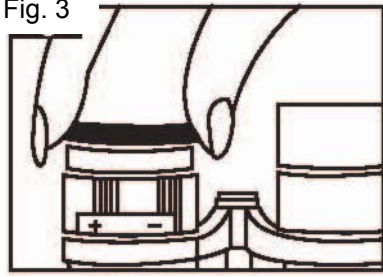


Fig. 3



### Ögonmusslor

Din kikare är försedd med upp- och nedfällbara, eller vridbara, ögonmusslor av gummi för att utestänga sido-ljus när du tittar i kikaren, se figur 3. Om du har på dig (sol)glasögon bör du fälla ned ögonmusslorna så att dina ögon kommer närmare okularen för ett bättre synfält.

## UNDERHÅLL

Kikaren kommer att fungera utan problem lång tid framöver om du sköter om den som varje annat optiskt instrument. Modeller som inte är vattentäta skall skyddas mot vatten och fukt.

1. Om kikaren har nedfällbara ögonmusslor skall kikaren förvaras med musslorna uppfällda för att inte på-fresta dem i onödan.
2. Skydda kikaren mot hårda stötar och slag.
3. Förvara kikaren på en sval och torr plats.

## Rengöring

1. Blås bort damm och annat skräp från kikarens linser (eller använd en mjuk linsborste).
2. För att ta bort smuts eller fingeravtryck från linserna, använd en mjuk bomullsduk och rengör med cirku-lära rörelser. Användning av en grov trasa eller alltför hård gnidning på linserna kan repa dem och även-tuellt orsaka permanenta skador. En speciell mikrofiberduk (finns hos de flesta fotoaffärer) är idealisk för den rutinmässiga rengöringen av kikarens optik.
3. För en mer genomgående rengöring kan du använda linspapper som är särskilt avsedda för bl.a. kame-ror samt linsrengöringsvätska eller isopropylalkohol. Var dock noga med att alltid applicera vätskan på rengöringsduken, aldrig direkt på en lins.

Med reservation för tryckfel och konstruktionsändringar som vi ej kan råda över. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på tel. 0200-88 55 88. Julia AB, Box 363, 532 24 SKARA.  
[www.jula.se](http://www.jula.se)

## SIKKERHETSANVISNINGER

### Les bruksanvisningen nøye før bruk!

**ADVARSEL!** Se aldri direkte mot solen med kikkerten - det kan forårsake permanente øyeskader og også total blindhet.

## BRUK

### Justering for pupilleavstand

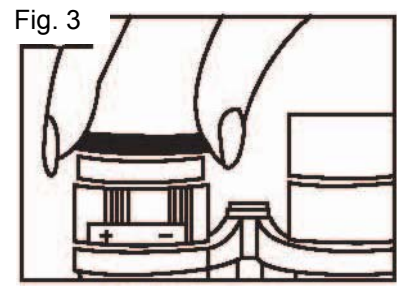
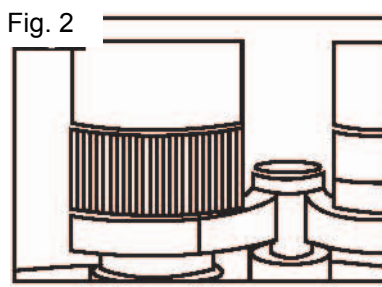
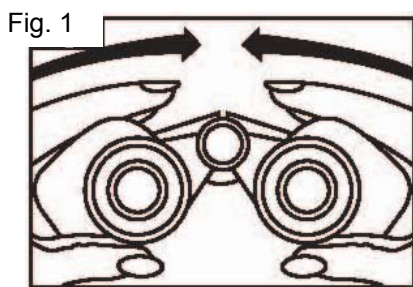
Avstanden mellom øynene, den såkalte "interpupillære avstanden", varierer fra person til person. Gjør følgende når du skal stille inn kikkerten for dine øyne:

1. Hold kikkerten i normal kikkeposisjon, se figur 1.
2. Hold godt i hver kikkertsylinder. Se i kikkerten, og flytt sylindrene nærmere eller lenger fra hverandre til du ser ett rundt synsfelt. Kikkerten er nå riktig innstilt for avstanden mellom dine pupiller.

### Fokusering og diopterinnstilling

Fordi også synet varierer fra person til person, har de fleste kikkerter et diopterratt som lar deg fininnstille kikkertens skarphet etter ditt syn. Følg instruksjonene nedenfor for å justere kikkertens diopterinnstilling. Skarpheten stiller du inn med fokuseringsrattet som sitter mellom de to kikkertsylindrene.

1. Still inn den interpupillære avstanden iht. beskrivelsen ovenfor.
2. Still inn diopterrattet (se figur 2) på null, og se på noe langt unna som har fine detaljer, f.eks. en mursteinsvegg eller tregreiner.
3. Hold begge øynene åpne hele tiden.
4. Bruk et linsedeksel eller en hånd til å dekke over objektivet (den store linsen på kikkerten) på siden som diopterrattet sitter. Dette er vanligvis høyre side (venstre side på zoom-modeller).
5. Still inn skarpheten så godt som mulig med fokuseringsrattet.
6. Flytt så linsedekselet eller hånden over til det andre objektivet, og se på samme gjenstand.
7. Still inn skarpheten med diopterrattet. Vær forsiktig når du gjør dette. Hvis du vrir rattet for hardt og for langt til en side, kan kikkerten eller okularet skades.
8. Kikkerten er nå riktig innstilt. Når du senere skal stille inn skarpheten på nære eller fjerne gjenstander, trenger du bare vri på fokuseringsrattet. Noter deg gjerne diopterinnstillingen slik at du lett finner tilbake til den hvis kikkerten brukes av flere.



### Øyeokular

Kikkerten er utstyrt med opp- og nedfellbar, eller vribar, øyegummi for å stenge ute lyset når du ser i kikkerten, se figur 3. Hvis du bruker (sol)briller, bør du felle ned øyegummien slik at øynene kommer nærmere okularet for bedre synsfelt.

## VEDLIKEHOLD

Kikkerten vil fungere problemfritt i lang tid hvis du vedlikeholder den som ethvert annet optisk instrument. Modeller som ikke er vanntette, skal beskyttes mot vann og fuktighet.

1. Hvis kikkerten har nedfellbar øyegummi, skal den oppbevares med gummien oppfelt.
2. Beskytt kikkerten mot harde støt og slag.
3. Oppbevar kikkerten på et kjølig og tørt sted.

## Rengjøring

1. Blås bort støv og annet rusk fra kikkertens linser (eller bruk en myk linsebørste).
2. Når du skal fjerne skitt eller fingeravtrykk fra linsene, bruker du en myk bomullsduk og rengjør med sirkulære bevegelser. Hvis du bruker en grov klut eller gnir for hardt på linsene, kan dette ripe dem opp og føre til permanente skader. En spesiell mikrofiberduk (fås hos de fleste fotoforhandlere) er ideell for den rutinemessige rengjøringen av kikkertens optikk.
3. For en mer gjennomgående rengjøring kan du bruke linsepapir som er spesiallaget for bl.a. kameraer samt linserengjøringsvæske eller isopropylalkohol. Du bør imidlertid alltid sprute væsken på rengjøringsduken, og aldri direkte på en linse.

Med forbehold om konstruksjonsendringer og trykkfeil som vi ikke har kontroll over. Ved eventuelle problemer kan du kontakte vår serviceavdeling mandag til fredag på telefon: 67 90 43 44.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6-8, 1471 LØRENSKOG.

[www.jula.no](http://www.jula.no)

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

### Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

**OSTRZEŻENIE!** Nigdy nie patrz przez lornetkę bezpośrednio na słońce – może to spowodować trwałe uszkodzenia wzroku lub nawet jego całkowitą utratę.

## OBSŁUGA

### Ustawianie rozstawu źrenic

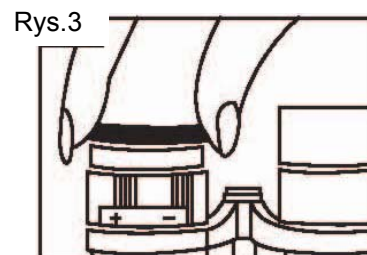
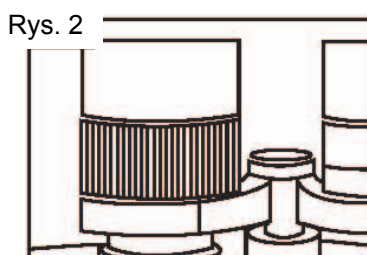
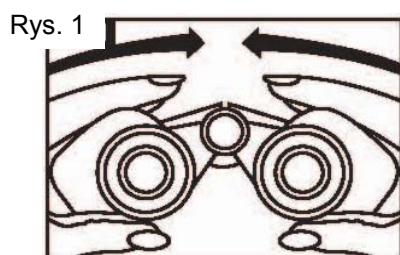
Odległość oczu, tzw. rozstaw źrenic, jest różny u różnych osób. Postępuj według instrukcji poniżej, aby dostosować lornetkę do swoich oczu:

1. Trzymaj lornetkę w normalnej pozycji, patrz rysunek 1.
2. Chwyć pewnie za oba tubusy lornetki. Spójrz przez lornetkę i zbliżaj tubusy do siebie albo oddalaj od siebie, aż pojawi się okrągłe pole widzenia. Lornetka jest teraz ustawiona zgodnie z rozstawem twoich źrenic.

### Ogniskowanie i ustawienie dioptrii

Ponieważ także ostrość wzroku jest różna u różnych osób, większość lornetek ma pokrętło dioptrii do ustawiania ostrości lornetki zgodnie z indywidualną ostrością wzroku. Postępuj zgodnie z instrukcjami poniżej, aby wyregulować ustawienie dioptrii w lornetce. Ostrość ustawia się za pomocą pokrętła, które znajduje się pomiędzy dwoma tubusami lornetki.

1. Ustaw rozstaw źrenic zgodnie z opisem powyżej.
2. Ustaw pokrętło dioptrii, patrz rysunek 2, na zero i spójrz na oddalony przedmiot, który ma drobne szczegóły, na przykład mur z cegieł lub gałęzie drzewa.
3. Przez cały czas miej oczy otwarte.
4. Za pomocą osłony obiektywu lub dłoni zakryj obiektyw (duża soczewka na przodzie lornetki) po tej stronie, po której znajduje się pokrętło dioptrii. Jest to zazwyczaj strona prawa (lewa w modelach z zoomem).
5. Ustaw za pomocą pokrętła jak najlepszą ostrość.
6. Przesuń teraz osłonę soczewki lub dłoń, zakryj drugi obiektyw i spójrz na ten sam przedmiot.
7. Ustaw ostrość za pomocą pokrętła dioptrii. Przy tej czynności zachowaj ostrożność. Jeżeli pokrętło zostanie przekręcone za mocno i za daleko w którąkolwiek stronę, lornetka lub okular mogą zostać uszkodzone.
8. Lornetka jest teraz prawidłowo ustawiona. Od tej chwili, aby ustawić ostrość na bliskie lub oddalone przedmioty, musisz tylko przekręcić pokrętło ostrości. Możesz zanotować ustawienia dioptrii, aby mieć je pod ręką, jeżeli lornetka jest używana przez kilka osób.



### Muszle oczne

Lornetka wyposażona jest w podnoszone i składane lub przekręcane, gumowe muszle oczne, które zapobiegają wpadaniu bocznego światła podczas patrzenia przez lornetkę, patrz rysunek 3. Jeżelinosisz okulary optyczne lub okulary słoneczne, złóż muszle oczne tak, aby ustawić oko jak najbliżej okularu i zapewnić lepsze pole widzenia.

## KONSERWACJA

Lornetka będzie bezproblemowo służyć przez wiele lat, jeżeli będziesz o nią dbać jak o każdy inny przyrząd optyczny. Modele, które nie są wodoszczelne, powinny być zabezpieczone przed wodą i wilgocią.

1. Jeżeli lornetka ma składane muszle oczne, należy przechowywać ją z podniesionymi muszlami, aby nie przeciążyć ich bez potrzeby.
2. Chroń lornetkę przed mocnymi uderzeniami i wstrząsami.
3. Przechowuj lornetkę w chłodnym i suchym miejscu.

### **Czyszczenie**

1. Zdmuchnij kurz i inne zabrudzenia z soczewek lornetki (albo użyj miękkiej szczoteczki do czyszczenia soczewek).
2. Do usuwania zabrudzeń i śladów po odciskach palców z soczewek używaj miękkiej, bawełnianej ściereczki i czyść ruchami okrężnymi. Użycie grubej ściereczki lub zbyt mocne tarcie soczewek może je porysować, a nawet spowodować trwałe uszkodzenia. Specjalne szmatki z mikrowłókien (dostępne w większości sklepów fotograficznych) są idealne do regularnego czyszczenia optyki lornetki.
3. Do bardziej gruntownego czyszczenia możesz użyć specjalnych chusteczek do soczewek przeznaczonych do czyszczenia m.in. aparatów fotograficznych oraz płynu do czyszczenia soczewek lub izopropanolu. Pamiętaj, aby zawsze wlewać płyn na szmatkę, nigdy bezpośrednio na soczewkę.

Z zastrzeżeniem prawa do błędów w druku i zmian konstrukcyjnych, które są od nas niezależne. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie z naszym działem obsługi klienta pod numerem: 801 600 500. Julia Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska  
[www.jula.pl](http://www.jula.pl)

## SAFETY INSTRUCTIONS

### Read these instructions carefully before use!

**WARNING!** Never look directly at the sun with binoculars, as this can cause permanent eye damage and even total blindness.

## OPERATION

### Adjusting the interpupillary distance

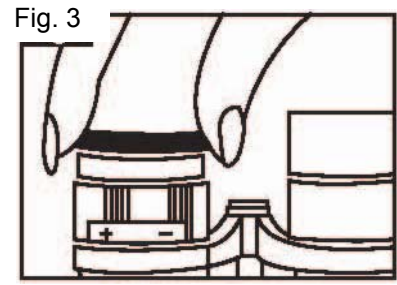
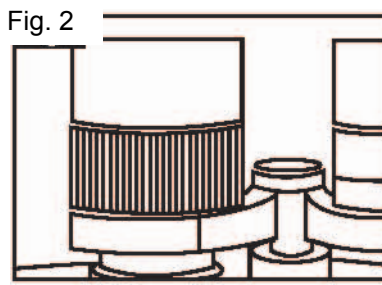
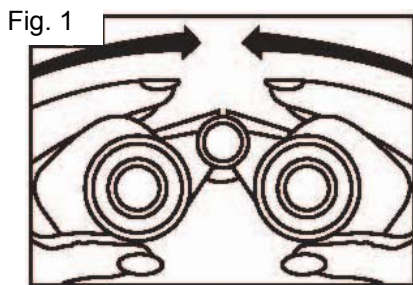
The distance between the eyes, known as the "interpupillary distance", varies from person to person. To adjust the binoculars to your eyes:

1. Hold your binoculars in the normal viewing position (fig. 1).
2. Hold each tube in a firm grip. Look through the binoculars and move the tubes closer together or further apart until you see a visual field in the form of a circle. The binoculars are now correctly adjusted to the distance between your pupils.

### Diopter adjustment and focus

As individual visual acuity of the eyes varies from person to person, most binoculars have a special diopter ring allowing you to fine-tune the binoculars to your eyesight. Follow the instructions below for the diopter adjustment on the binoculars. Adjust the focus with the focus wheel between the two tubes.

1. Set the interpupillary distance as described above.
2. Adjust the diopter ring (fig. 2) to zero and look at a remote object that has fine details, e.g. a brick wall or the branches of a tree.
3. Keep both eyes open all the time.
4. Use a lens cap or one hand to cover the lens (the large lens on the front of the binoculars) on the side with the diopter ring. This is usually the right side (left side on zoom models).
5. Use the focus wheel to adjust to the best possible focus.
6. Now place the lens cap or one hand to cover the other lens and look at the same object.
7. Adjust the focus with the diopter ring. Be careful when doing this. If the ring is turned too hard and too far in one direction this could damage the binoculars or eyepiece.
8. The binoculars are now correctly adjusted. Next time you need to adjust the focus on nearby or remote objects, simply use the focus wheel. Make a note of the diopter setting and keep it handy if other persons are using the binoculars.



### Eye cups

Your binoculars have rubber eye cups that can be folded up and down or swivelled to exclude stray light when looking through the binoculars (fig. 3). If you are wearing glasses or sunglasses, fold down the eye cups so that your eyes come closer to the eyepieces for a better field of vision.

## MAINTENANCE

Your binoculars will have a long life if you care for them as you would care for any fine optical instrument. Models that are not watertight must be protected from water and moisture.

1. If the binoculars have folding eye cups, store them with the eye cups folded up to avoid exposing them to unnecessary strain.
2. Protect the binoculars from hard knocks and blows.
3. Keep your binocular in a cool, dry place.

## **Cleaning**

1. Blow dust and other debris off the lenses, or use a soft lens brush.
2. To remove dirt or fingerprints from the lenses, use a soft cotton cloth and clean with a circular movement. Using a rough cloth, or rubbing too hard on the lenses can scratch them and may also cause permanent damage. A special microfibre cloth (available from most camera shops) is ideal for regular cleaning of the lenses on binoculars.
3. For more thorough cleaning, use lens paper and cleaning fluids (or isopropyl alcohol) which is specially designed for cameras. Always apply the fluid to the cleaning cloth - never directly on a lens.

Subject to printing errors and design changes over which we have no control. In the event of problems, please contact our service department.  
[www.jula.com](http://www.jula.com)